

Брянская областная научная универсальная библиотека
им. Ф.И. Тютчева

Отдел литературы на иностранных языках

Алексей Константинович

Толстой

(1817 – 1875)

*Дайджест
для учителей иностранных языков*

Брянск, 2012

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Russian 19th century verse / Ed. VI.Zheleznova . - M. : Raduga, 1983.-P. 230.

Цитаты из книги:

«Tolstoy is an inexhaustible source of lyrics to be set to music; he is one of my best liked poets.»

PYOTR TCHAIKOVSKY

«...I consider myself fortunate because I have known a man as morally sound, widely educated, chivalrously honourable and femininely gentle as Count Alexei Konstantinovich Tolstoy. »

AFANASY FET

Жизнь и творчество А. К. Толстого

Russian 19th century verse / Ed. VI.Zheleznova . - M. : Raduga, 1983 .- P. 359- 361.

Alexei Konstantinovich Tolstoy was born in St.Petersburg in a rich aristocratic family well-known for its cultural traditions. Soon after the boy's birth his parents separated and the boy lived with his mother. He was tutored at home, in their estate in Chernigov province. The boy evinced an interest in arts, which was encouraged by his mother and relatives. A great impression was made on young Tolstoy by their journey to Germany (in Weimar he accompanied his mother and uncle on their visit to Goethe) and then to Italy. In 1834 Tolstoy was given the job of "student" at the Moscow Archives of the Ministry of Foreign Affairs, and since 1837 was with the Russian mission in Frankfort-on-the-Main. In 1840 he was entrusted with editing legislation at the Second Department of Imperial Chancellory, then in the rank of major took part in the Crimean campaign. Neither life in fashionable society nor the civil service choked in him the literary gift and deterred him from literary pursuits.

In the winter of 1850-1851 Tolstoy met Sophia Andreyevna Miller and fell in love with her. But Miller was married and his mother was very much against the idea

of her son marrying a divorcee. Nevertheless Miller and Tolstoy displayed a great firmness of spirit and in the end were joined in wedlock. Their marriage was a happy one. It was also in the 1850s that Tolstoy became close with prominent Russian writers. He was instrumental in having Turgenev released from exile, associated himself with the progressive journal *Sovremennik*, but in 1857 parted ways with it. On the conclusion of the Crimean War Tolstoy was appointed by tsar Alexander II to an important position in his court, but the court service was so burdensome on

Tolstoy that he kept thinking about resigning and finally his resignation was accepted in 1861. Tolstoy sought to use his influence at court for humane purposes: he interceded on behalf of Aksakov, Turgenev and Chernyshevski. In the 1860s Tolstoy was a regular contributor to Katkov's journal *Russki Vestnik*, but felt alone and misplaced there. From mid-1860s he began to suffer from numerous ailments—asthma, angina pectoris and neuralgia. He went abroad several times in search of a cure, but attacks of excruciating headaches continued to torment him. He died in 1875 of an overdose of morphia.

At the beginning of his literary career Alexei Tolstoy wrote short stories, fantastic stories, an historical novel, ballads, lyrical and satirical verse. Together with the two cousins Alexei and Vladimir Zhemchuzhnikov he created a splendid satirical cycle under a collective pen-name of Kozma Prutkov. Later on Tolstoy turned to drama, writing his famous trilogy *The Death of Ivan the Terrible*, *Tsar Fyodor Ioannovich* and *Tsar Boris*. In 1867 he published a collection of his works summarising more than twenty years of literary work.

Tolstoy's stand was that of aristocratic opposition to the regime. His pet idea was unity of Slavic nations under the auspices of Russia. Tolstoy believed that art brought people closer together and was also a bridge between earthly life and the nether world. He ascribed a central role in human relationships to an inspired artist who rose above social passions. A yearning for meaningful harmony, for life, abstract though it might be, gave depth and sincerity to his lyrical outpourings.

«*O you stacks, you stacks...*» The poem urges the necessity for the unification of all Slavs under the auspices of Russia. "Stacks" are Slavic peoples. The eagle is the coat of arms of the Russian Empire.

«*By chance once, amidst the entire bustle...*». The first poem Tolstoy addressed to Sophia Miller (died in 1892), his future wife.

«*As his bow touched the strings...*». The poem was inspired by the playing of the violinist Georg Kisewetter.

«*Enrolled in neither camp, in both a casual guest...*» Tolstoy wrote the poem after reading the characteristic of the British statesman George Halifax (1633-1695) in the fourth volume of the *History of England* by Thomas Babington Macaulay (1800-1859). But Macaulay's characteristic of Halifax only served as an excuse for expressing Tolstoy's own ideas.

Encyclopedia Britannica: Ultimate reference suite [Электронный ресурс].- 2003.

Russian poet, novelist, and dramatist, an outstanding writer of humorous and satirical verse, serious poetry, and novels and dramas on historical themes.

A distant relative of Leo Tolstoy, Aleksey Konstantinovich held various honorary posts at court and spent much time in western Europe. In the 1850s, in collaboration with two cousins, Tolstoy began to publish comic verse under the joint pseudonym “Kozma Prutkov,” who is portrayed as a clerk in the Ministry of Finance. Other satirical verses were written under Tolstoy's own name. *Son statskogo sovetnika Popova* (1878; “The Dream of Councillor Popov”) makes fun of Russian bureaucracy and political careerism. Tolstoy had, together with his gift for humour, a deep interest in Russia's past, which he tended to contrast with the unsatisfactory and absurd present. Among his most popular historical works is *Knyaz Serebryany* (1862; *Prince Serebrenni*, 1874), a novel about 16th-century Russia inspired by the works of Sir Walter Scott and the German Romantics. Tolstoy's dramatic trilogy about the late 16th and early 17th centuries belongs to Russia's best historical dramatic writing. The three plays—*Smert Ioanna Groznogo* (1866; *The Death of Ivan the Terrible*, 1869); *Tsar Fyodor Ioannovich* (1868; *Czar Feodor Ioannovitch*, 1924); and *Tsar Boris* (1870)—are written in blank verse and inspired to some extent by Shakespeare. *Tsar Fyodor*, the character study of a good man but a weak ruler, is probably his masterpiece. In the same historical vein he also wrote ballads, using the subject matter of Russian folk songs or idealized historical figures.

As a lyrical poet Tolstoy had a considerable range of style and feeling. In addition to many love and nature poems, he wrote a very effective paraphrase of St. John Damascene's prayer for the dead in *Ioann Damaskin* (1859; Eng. trans. in *The Oxford Book of Russian Verse*, 1925). Much of his poetry has been set to music by Tchaikovsky, Mussorgsky, Rimsky-Korsakov, and others.

Microsoft Encarta Reference Library [Электронный ресурс]. – 2003.

(Count) born Sept. 5 [Aug. 24, old style], 1817, St. Petersburg
died Oct. 10 [Sept. 28, O.S.], 1875, Krasny Rog, Russia

Russian poet, novelist, and dramatist, an outstanding writer of humorous and satirical verse, serious poetry, and novels and dramas on historical themes.

A distant relative of Leo Tolstoy, Aleksey Konstantinovich held various honorary posts at court and spent much time in western Europe. In the 1850s, in collaboration with two cousins, Tolstoy began to publish comic verse under the joint pseudonym “Kozma Prutkov,” who is portrayed as a clerk in the Ministry of Finance. Other satirical verses were written under Tolstoy's own name. “Son statskogo sovetnika Popova” (1878; “The Dream of Councillor Popov”) makes fun of Russian bureaucracy and political careerism.

Tolstoy had, together with his gift for humor, a deep interest in Russia's past, which he tended to contrast with the unsatisfactory and absurd present. Among his most popular historical works is *Knyaz Serebryany* (1862; *Prince Serebrenni*, 1874), a novel about 16th-century Russia inspired by the works of Sir Walter Scott and the German Romantics. Tolstoy's dramatic trilogy about the late 16th and early 17th centuries belongs to Russia's best historical dramatic writing. The three plays—*Smert Ioanna Groznogo* (1866; *The Death of Ivan the Terrible*, 1869); *Tsar Fyodor Ioannovich* (1868; *Czar Feodor Ioannovitch*, 1924); and *Tsar Boris* (1870)—are written in blank verse and inspired to some extent by Shakespeare. *Tsar Fyodor*, the character study of a good man but a weak ruler, is probably his masterpiece. In the same historical vein he also wrote ballads, using the subject matter of Russian folk songs or idealized historical figures.

As a lyrical poet Tolstoy had a considerable range of style and feeling. In addition to many love and nature poems, he wrote a very effective paraphrase of St. John Damascene's prayer for the dead in *Ioann Damaskin* (1859; Eng. trans. in *The Oxford Book of Russian Verse*, 1925). Much of his poetry has been set to music by Tchaikovsky, Mussorgsky, Rimsky-Korsakov, and others.
(*Britannica* 2003)

Tolstoy, Aleksey Konstantinovich (1817-1875), Russian poet, novelist, and dramatist, born in Saint Petersburg. Tolstoy was a friend of Emperor Alexander II; but he declined the tsar's appointment as aide-de-camp and contented himself with the honorary title of court huntsman. Tolstoy is best known for his ballads based on Russian history; his historical novel, *Prince Serebryany* (1863), set in the time of Ivan the Terrible (see Ivan IV Vasilyevich); and his dramatic trilogy: *The Death of Ivan the Terrible*, *Tsar Fyodor*, and *Tsar Boris* (1866-1870). *Tsar Fyodor* was banned by the censor for many years because of its portrayal of the troubled political climate. In this work, Tolstoy showed the tragic fate of the kindly Fyodor, who, in his desire to do good, was unable to find his way amid the troubled politics of the day and brought evil on all whom he desired to help. Among his outstanding poems are “*Saint John Damascene*,” in which he emphasizes the freedom of art, and “*Dragon*,” a tale of Renaissance Italy.

Tolstoy's philosophy was Western in outlook and he, perhaps better than any other Russian author, appreciated the Western belief in freedom and human dignity. He visualized this freedom as existing in Kiev (now Kyiv) before the time of the 13th-century Tatar invasions led by Genghis Khan, and he contrasted this free and civilized

existence with the rigid tyranny of Ivan the Terrible and its repressive legacy. Tolstoy also composed a number of satires, among them Hero Potok, which criticized both the tyranny of Moscow and the absurdities of the radicals of his own day. In the same vein, Tolstoy and his cousins, Aleksey and Vladimir Mikhailovich Zhemchuzhnikov, created the character and writings of Kozma Prutkov, one of the most amusing hoaxes in Russian literature. Prutkov was represented as a thoroughly limited bureaucrat with ambitions to become a writer. The tastelessness of Prutkov's poems, as well as his general stupidity, satirically demolished the literary claims of many minor writers who were being overpraised by some of Tolstoy's contemporaries.

Although Tolstoy was much criticized for his failure to join any of the social reform movements of the day, his humane spirit, his high ideals, and the beauties of his work assure Tolstoy of a high place in Russian literature.

Переводы стихотворений А.К. Толстого на английский язык

Русская поэзия XVII I- XX веков / сост. Н. Банников.- М.: Прогресс, 1980.- С.274-279. – Текст парал. рус., англ.

•••

Край ты мой, родимый край!
Конский бег на воле,
В небе крик орлиных стай,
Волчий голос в поле!

Гой ты, родина моя!
Гой ты, бор дремучий!
Свист полночный соловья,
Ветер, степь да тучи!

•••

Native land, fair land of mine!
Horses in freedom run,
The eagles shriek in the wide sky,
The wolf howls in the plain.
Hail to thee, motherland, all hail!
Hail to thy shaggy woods,
The whistling of thy nightingales,
The wind, the steppe, the clouds!

1856

Translated' by AvrilPyman

•••

Средь шумного бала, случайно,
В тревоге мирской суеты,
Тебя я увидел, но тайна
Твои покрывала черты.

Лишь очи печально глядели,
А голос так дивно звучал,
Как звон отдалённой свирели,
Как моря играющий вал.

Мне стан твой понравился тонкий
И весь задумчивый вид;
А смехтвой, и грустный и звонкий,
С тех пор в моем сердце звучит.

В часы одинокие ночи
Люблю я, усталый, прилечь-
Я вижу печальные очи,
Я слышу весёлую речь;

И грустно я так засыпаю,
И в грёзах неведомых сплю...
Люблю ли тебя - я не знаю,
Но кажется мне, что люблю!

•••

By chance once, amidst all the bustle
And vain, worldly cares of the ball,
I caught sight of you, but some mystery,
Had veiled your fair face from us all.

I remember your eyes, full of sadness,
Your voice had a magical sound,
It tinkled like flutes in the distance,
Like playful waves lapping the strand.

Your slender form seemed so enchanting,
So pensive in every part.

And your laugh at once sad and entrancing
From that moment I kept in my heart.

In the long hours and lonely of darkness
When I'm weary I love to lie quiet,
And I see your sad eyes through the darkness
And hear your gay voice in the night.

And sadly I drift into sleep then
And dream of I know not what,
And it seems to me then that I love you,
Though whether I do—I know not.

1851

Translated by Avril Pyman

•••

То было раннею весной,
Трава едва всходила,
Ручьи текли, не парил зной,
И зелень рощ сквозила;

Труба пастушья поутру
Еще не пела звонко,
И в завитках еще в бору
Был папоротник тонкий.

То было раннею весной,
В тени берез то было,
Когда с улыбкой предо мной
Ты очи опустила.

То на любовь мою в ответ
Ты опустила вежды —
О жизнь! о лес! о солнца свет!
О юность! о надежды!

И плакал я перед тобой,
На лик твой глядя милый,—
То было раннею весной,
В тени берез то было!

То было в утро наших лет —
О счастье! о слезы!

О лес! о жизнь! о солнца свет!
О свежий дух березы!

...

It happened in the early spring,
The grass was scarcely seen,
Streams babbled, heat had not set in,
The trees but touched with green;

The shepherd's horn to greet the dawn
Did not yet ring out early,
And in the pine forests, the fern
Was tender still and curly.

It happened in the early spring
And underneath the birch-tree
That, with a smile most promising,
You sank your eyes before me.

It was in answer to my love
You let your lashes droop—
O life! O woods! O sun above!
O youth! O sweetest hope!

One look at your sweet face would bring
The first tears flowing freely...
It happened in the early spring
And underneath the birch-tree.

It happened in our morning-time.
What bliss, what grief immersed me!
O woods! O life! O sweet sunshine!
O fresh scent of the birch-tree!

1871

Translated by Avril Pyra

...

Звонче жаворонка пенье,
Ярче вешние цветы,
Сердце полно вдохновенья,
Небо полно красоты.
Разорвав тоски оковы,

Цепи пошлые разбив,
Набегают жизни новой
Торжествующий прилив.
И звучит свежо и юно
Новых сил могучий строй,
Как натянутые струны
Между небом и землей

...

Clearer than the skylark's singing,
Brighter than the springtime flowers,
Full of beauty are the heavens,
Full of joy the heart inspired.
Melancholy's fetters bursting,
Casting off dull habit's chains,
New life like a tide comes surging,
Triumphs over all restraints.
Fresh and young the harmonies
Of strength renewed and mighty growth...
Taut strings shuddering between
High heaven and the earth.

1958

Translated by Avril Pyman

***Толстой, А.К. Сочинения : в 2 т. / А.К.Толстой.- М.:
Художественная литература, 1981. - Т. 1. – С. 72.***

...

Не верь мне, друг, когда, в избытке горя,
Я говорю, что разлюбил тебя,
В отлива час не верь измене моря,
Оно к земле воротится, любя.
Уж я тоскую, прежней страсти полный,
Мою свободу вновь тебе отдам,
И уж бегут с обратным шумом волны
Издали к любимым берегам!

Лето 1856 г.

***Russian 19th century verse / Ed. VI.Zheleznova . – М. :Raduga, 1983. –
P. 242.***

...
Do not believe me, dear, when, deeply grieved,
I say I do not love you any more.
The sea's betrayal at low tide do not believe—
It will return, adoring, back to shore.
Already with old passion fills my heart,
And I'd give up to you my liberty.
So from afar to their beloved parts
The waves run back with love and loyalty.

1856

Translated by Dorian R

***Толстой, А.К. Сочинения : в 2 т. / А.К.Толстой.- М.:
Художественная литература, 1981. - Т. 1. – С. 74.***

...
Когда кругом безмолвен лес дремучий
И вечер тих;
Когда невольно просится певучий
Из сердца стих;
Когда упрек мне шепчет шелест нивы
Иль шум дерев;
Когда кипит во мне нетерпеливо
Правдивый гнев;
Когда вся жизнь моя покрыта тьмою
Тяжелых туч;
Когда вдали мелькнет передо мною
Надежды луч;
Средь суеты мирского развлеченья,
Среди забот,
Моя душа в надежде и в сомненье
Тебя зовет;
И трудно мне умом понять разлуку,
Ты так близка,
И хочет сжать твою родную руку
Моя рука!

...
When all around the sombre woods lie soundless
In evening's hush,

When from my very heart sweet-sounding verses
It seems, would gush,
When in reproach to me rustles the wheatfield
Or green-leaved tree,
When righteous wrath and hot, impetuous feelings
Well up in me,
When all my life impenetrable darkness
Like death, enshrouds,
When in the dark a ray of hope, before me sparkling,
Breaks through the clouds,
Mid cares, mid all the worldly entertainments
Which I pursue
My soul in hope and doubt, in dire bereavement
Calls out to you;
My mind will not put up with separation—
You are too dear.
I long to clasp your hand in adoration,
To have you near...

1856

*Translated by
Dorian Rottenberg*

Переводы А. К. Толстого с английского языка

*Английская поэзия в русских переводах (XIV - XIX века) : сборник /
сост. М.П. Алексеев, В.В.Захаров, Б.Б. Томашевский. - М.:
Прогресс, 1981.- С. 23- 25. – Текст парал. англ., рус.*

Edward (Ballad)

Why dois your brand sae drap wi bluid,
Edward, Edward,
Why dois your brand sae drap wi bluid,
And why sae sad gang yee O?
O I hae killed my hauke sae guid,
. Wither, mither,
O I hae kifled my hauke sae guid,
And I had nae mair bot hee O.
Your haukis bluid was nevir sae reid,
Edward, Edward,

Your haukis bluid was nevir sae reid,
My deir son I tell thee O.
O I hae killed my reid-roan steid,
Mither, mither,
O I hae killed my reid-roan steid,

That erst was sae fair and frie O.
Your steid was auld, and ye hae gat mair,
Edward, Edward,
Your steid was auld, and ye hae gat mair,
Sum other dule ye drie O.
O I hae killed my fadir deir,
Mither, mither,
O I hae killed my fadir deir,
Alas, and wae is mee O!

And whatten penance wul ye drie, for that,
Edward, Edward?

And whatten penance will ye drie for that?

My deir son, now tell me O.
He set my felt in yonder boat,
Mither, mither,
lie set my feit in yonder boat,
And He fare ovir the sea O.

And what wul ye doe wi your towirs and your ha,
Edward, Edward?

And what wul ye doe wi your towirs and your ha,
That were sae fair to see O?

lie let thame stand tul they doun fa,
Mither, mither,

He let thame stand tul they doun fa,
For here nevir mair maun I bee O.

And what wul ye leive to your bairns and your wife,
Edward, Edward?

And what wul ye leive to your bairns and your wife,
Whan ye gang ovir the sea O?

The warldis room, late them beg thrae life,
Mither, mither,

The warldis room, late them beg thrae life,
For thame nevir mair wul I see O.

And what wul ye leive to your ain mither deir,
Edward, Edward?

And what wul ye leive to your ain mither deir?

My deir son, now tell me O.
The curse of hell frae me sail ye beir,
Mither, mither,
The curse of hell frae me sail ye beir,
Sic counseils ye gave to me O.

Эдвард

«Чьей кровию меч ты свой так обагрил,
Эдвард, Эдвард?
Чьей кровию меч ты свой так обагрил?
Зачем ты глядишь так сурово?»
— «То сокола я, рассердяся, убил,
Мать моя, мать,
То сокола я, рассердяся, убил,
И негде добыть мне другого!»
«У сокола кровь так красна не бежит,
Эдвард, Эдвард!
У сокола кровь так красна не бежит,
Твой меч окровавлен краснее!»
— «Мой конь красно-бурый был мною убит,
Мать моя, мать!
Мой конь красно-бурый был мною убит,
Тоскую по добром коне я!»
«Конь стар у тебя, эта кровь не его,
Эдвард, Эдвард!
Конь стар у тебя, эта кровь не его,
Не то в твоём сумрачном взоре!»
— «Отца я сейчас заколол моего,
Мать моя, мать!
Отца я сейчас заколол моего,
И лютое жжет меня горе!»
«А грех чем тяжелый искупишь ты свой,
Эдвард, Эдвард?
А грех чем тяжелый искупишь ты свой?
Чем сымешь ты с совести ношу?»
— «Я сяду в ладью непогодой морской,
Мать моя, мать!
Я сяду в ладью непогодой морской
И ветру все парусы брошу!»
«А с башней что будет и с домом твоим,

Эдвард, Эдвард?
А с башней что будет и с домом твоим,
Ладья когда в море отчалит?»
— «Пусть ветер и буря гуляют по ним,
Мать моя, мать!
Пусть ветер и буря гуляют по ним,
Доколе их в прах не повалят!»
«Что ж будет с твоими с детьми и с женой,
Эдвард, Эдвард?
Что ж будет с твоими с детьми и с женой
В их горькой, беспомощной доле?»
— «Пусть по миру ходят за хлебом с сумой,
Мать моя, мать!
Пусть по миру ходят за хлебом с сумой,
Я с ними не свижуся боле!»
«А матери что ты оставишь своей,
Эдвард, Эдвард?
А матери что ты оставишь своей,
Тебя что у груди качала?»
— «Проклятье тебе до скончания дней,
Мать моя, мать!
Проклятье тебе до скончания дней,
Тебе, что мне грех нашептала!»

*Байрон, Дж. Г. Избранное / Джордж Гордон Байрон.- М.:
Прогресс, 1979. - С. 176. – Текст англ.*

SUN OF THE SLEEPLESS!

Sun of the sleepless! melancholy star!
Whose tearful beam glows tremulously far,
That show'st the darkness thou canst not dispel,
How like art thou to Joy remembered well!
So gleams the past, the light of other days,
Which shines, but warms not with its powerless rays:
A night-beam Sorrow watcheth to behold,
Distinct, but distant —clear —but, oh how cold!

Толстой, А.К. Сочинения : в 2 т. / А.К.Толстой.- М.: Художественная литература, 1981. - Т. 1. – С. 521.

...
Неспящих солнце! Грустная звезда!
Как слезно луч мерцает твой всегда!
Как темнота при нем еще темней!
Как он похож на радость прежних дней!
Так светит прошлое нам в жизненной ночи,
Но уж не греют нас бессильные лучи;
Звезда минувшего так в горе мне видна;
Видна, но далека — светла, но холодна!
Сентябрь 1856г.

www.wikipedia.org

Quotes by Kozma Prutkov

"Throwing pebbles into the water, look at the ripples they form on the surface, otherwise, such occupation becomes an idle pastime."

"Where is the beginning of the end that comes at the end of the beginning?"

"If you have a fountain, shut it up. Let even a fountain have a rest."

"If ever asked: What's more useful, the sun or the moon, respond: the moon. For the sun only shines during daytime, when it's light anyway, whereas the moon shines at night."

"One can not embrace unembraceable."

"Be vigilant!" (In Russian "Бди!")

"Wanna be handsome - enroll in hussars."

"When on an elephant cage you see a sign "bison" - do not trust your eyes

Немецкий язык

Жизнь и творчество А.К.Толстого

***Der Brockhaus Literatur : Schriftsteller, Werke, Epochen, Sachbegriffe.
-Mannheim; Leipzig: F.A.Brockhaus, 2004. - S. 850.***

Tolstoj

Aleksej Komtantinowitsch Graf, russischer Schriftsteller, /Sankt Petersburg 5. 9.1817, Krasnyj Rog (Gebiet Brjansk) 10. 10.1875/, Vetter von Lew Tolstoj; schrieb neben lyrischen Gedichten Balladen und Versepen sowie den historischen Roman «Der silberne Fürst» (1863). Obwohl Vertreter des L'art pour l'art, nahm er auch in satirisch-parodistischen Gedichten zu verschiedenen aktuellen Problemen Stellung, wobei er einen gemäßigten humanen Konservativismus vertrat. Als sein Hauptwerk gilt die Trilogie der Zarendramen «Der Tod Iwans des Grausamen» (1866), «Zar Fjodor Joannowitsch» (1868) und «Zar Boris»(1870). Tolstoj veröffentlichte auch unter dem Pseudonym Kosma Prutkow.

WEITERE ÜBERSETZUNGEN INS DEUTSCHE: Drama: *Don Juan* (1862).

***Der Literatur - Brockhaus: in acht Bänden / Hrsg. Von W. Habicht,
W.Lange - 1995. - Bd.8. - S.9.***

Autobiographische Verserzählung: Das Tolstoi (tl.: Tolstoj), Alexei Konstantinowitsch Graf (russ. tal'stoj), Petersburg 5. Sept. 1817, t Krasny Rog (Gebiet Brjansk) 10 Okt. 1875, russ. Schriftsteller - Aus alter Adelsfamilie; Vetter von Lew Nikolajewitsch T.; Verfechter des L'art pour l'art; bed. Lyriker, bes. Balladendichter. Viele seiner Gedichte (dt. Ausw. 1881 und 1895) wurden vertont; schrieb den eindrucksvollen histor. Roman "Fürst Serebtäny" (1863, dt. 2 Bde., 1882, 1941 u.d.T." Der silberne Fürst"); als Dramatiker bekannt durch "Don Juan" (Dr., 1862, dt. 1863), bes. aber durch die Trilogie der Zarendramen "Der Tod Iwan des Schrecklichen" (1866, dt. 1903), "Zar Fjodor" (1868, dt. 1908) und "Zar Boris" (1870, dt. 1909).

Weiteres Werk: Das Bild (autobiograph. Vers- E., 1874, dt. 1919).

Ausgabe: A, K. Tolstoj. Sobranie socinenij. Moskau 1980. 4 Bde.

www.wikipedia.org

Graf Alexei Konstantinowitsch Tolstoi (russisch Алексей Константинович Толстой, wiss. Transliteration *Alexej Konstantinovič Tolstoj*; * 24. August/5. September 1817 in Sankt Petersburg; † 28. September/10. Oktober 1875 in Krasny Rog) war ein russischer Schriftsteller, Dramatiker und DichterLeben

Tolstoi stammte aus einer bekannten russischen Adelsfamilie und war ein Cousin von [Leo Tolstoi](#). Kurz nach seiner Geburt trennten sich seine Eltern und er wurde von seiner Mutter und seinem Paten, dem Schriftsteller [Alexei Perowski](#) (Pseudonym: Antoni Pogorelski) erzogen. Seine frühe Kindheit verbrachte er auf den Landgütern seiner Mutter. 1826 wurde er in Sankt Petersburg in den Kreis um den jungen Thronfolger und späteren Zaren [Alexander II.](#) als Spielgefährte aufgenommen. Später lebte er bei Perowski in der [Ukraine](#), wurde von Hauslehrern ausgebildet und begleitete seinen Patenonkel auf seinen Reisen ins Ausland; dabei lernte er unter anderem [Goethe](#) kennen. Angeregt und gefördert von dieser künstlerischen Umgebung, begann Tolstoi früh mit dem Schreiben.

Mit 17 Jahren, im Jahr 1834, schickte man Tolstoi zum Studium ins Archiv des [Moskauer](#) Außenministeriums; 1835 legte er eine Prüfung ab und wurde in den diplomatischen Dienst übernommen. 1836 starb sein Patenonkel Perowski. Einen ersten kleineren Posten übernahm Tolstoi 1837 bis 1840 bei der russischen Beobachtermission beim Bundesparlament in [Frankfurt am Main](#). Bereits kurz nach dem Antritt verschaffte er sich jedoch Urlaub und bereiste in den folgenden Jahren [Deutschland](#), [Frankreich](#), [Italien](#) und auch [Russland](#), um sich seiner literarischen Tätigkeit zu widmen. 1841 erschien unter dem [Pseudonym](#) "Krasnogorski" seine erste Erzählung *Der Vampir* (*Упырь*). Er blieb jedoch offiziell in diplomatischen Diensten und erlangte bis 1851 den Rang eines Zeremonienmeisters. "*Seine ersten literarischen Versuche bestanden in lyrischen Gedichten, die durch das in ihnen ausgesprochene tiefe Gefühl, durch die originellen Wendungen, die Frische und Schönheit der Naturschilderungen und die innige Liebe zum Volk große Beachtung fanden.*" (Meyers Konversationslexikon 1888)

In den [40er](#) Jahren arbeitete Tolstoi an seinem historischen Roman (*Князь Серебряный*), den er 1861 fertigstellte. Gleichzeitig führte er ein mondändes, ungebundenes Leben, in dem er sich als Protegé des Zarewitschs einiges erlauben durfte. Dazu gehörte vermutlich auch seine langjährige und stürmische Liebesbeziehung mit [Sofia Andrejewna Miller](#), der Ehefrau eines Gardeoffiziers, welcher lange nicht in die Scheidung einwilligte. Der Großteil Tolstois Liebeslyrik aus dieser Zeit war an die Geliebte gerichtet. Viele seiner Gedichte und Balladen dieser Periode wurden von russischen Komponisten vertont.

Während des [Krimkrieges](#) 1853-56, meldete sich Tolstoi - dem allgemeinen patriotischen Aufschwung folgend - zum Heer, wurde aber wegen einer Typhuserkrankung nicht an der Front eingesetzt. Nach seiner Rückkehr - Alexander II. folgte seinem Vater auf den Zarenthron - wurde er bei der Krönungszeremonie als Flügeladjutant eingesetzt und später zum kaiserlichen Jägermeister befördert. Seine Nähe zum Zaren nutzte Tolstoi, um in Ungnade gefallenen Freunden zu helfen, darunter [Iwan Sergejewitsch Turgenew](#). Auch für die Rückkehr [Taras Schewtschenkos](#) aus der [kaukasischen](#) Verbannung setzte er sich ein.

1859 erbat er sich erneut unbegrenzten Urlaub vom Dienst, und 1861 zog er sich endgültig ins Privatleben zurück, um sich seitdem vollständig der Dichtung zu widmen. Bereits 1854 schuf er zusammen mit seinen beiden Vettern [Alexei](#) und [Wladimir Schemtschuschnikow](#) unter dem Pseudonym [Kosma Prutkow](#) parodistische und literaturkritische Texte, die in den Zeitschriften *Sowremennik* und *Iskra* veröffentlicht wurden. 1863 folgte in der Konsequenz ein Nekrolog auf den fiktiven Kosma Prutkow.

Nach seiner Versetzung in den Ruhestand lebte der Dichter auf seinen Gütern in der Nähe von St. Petersburg und im Gouvernement [Tschernihiw](#); 1862 erschien sein Drama [Don Juan](#) (*Дон Жуан*), eine originelle Variation des bekannten Stoffes, danach eine [Trilogie](#) von Zarendramen: *Der Tod Iwans des Schrecklichen* (*Смерть Иоанна Грозного*, 1866), *Zar Fjodor* (*Царь Федор Иоаннович*, 1868) und *Zar Boris* (*Царь Борис*, 1870).

In seinen späten Jahren wandte Tolstoi sich wieder verstärkt satirischen Balladen und Gedichten zu. Seine materielle Situation verschlechterte sich in diesen Jahren erheblich, ebenso wie seine Gesundheit. Am 10. Oktober 1875 starb er auf seinem ukrainischen Landgut in Krasny Rog.

Eine vollständige Sammlung seiner lyrischen und epischen Dichtungen erschien 1878.

Werke

- "Die Familie des Vampirs"
- "Die Sünderin" (1858) u.
- "Der Drache" (1875)
- "Fürst Serebrenny" (deutsch, Berl. 1882; auch erschienen unter dem Titel "Zar Iwan der Schreckliche"),
- "Don Juan",
- "Der Tod Iwans des Schrecklichen"

- "Zar Fjodor Joannowitsch"
- "Zar Boris" (1876)

Стихи А.К.Толстого на немецком языке

*Толстой, А.К. Полное собрание стихотворений : в 2 т. /
А.К.Толстой.- Л.: Сов. писатель, 1984. - Т. 1. – С.436 – 450.*

...

Wie du auch dein Leben lenkst,
Stets das Ziel gewahre:
Was du fühlst und was du denkst,
Ist allein das Wahre;

Und vor allem dieses merk':
Du bist Herr der Erde.
Denn die Schöpfung ist dein Werk,
Wenn du sagest: «Werde!»
2 октября 1869

(К.К.Павловой)

Wohlan, es sei! Es lieg' in Banden
Von dieser Zeit der freche Spott,
Der aus dem Schmerze mir entstanden,
Da meine reinen Bilder schwanden
Und mir entfloh der helle Gott.

Die Wolkenschar, die immer trüber
Den heitern Himmel mir umzog,
Ich weiß es wohl, sie zieht vorüber,
Wohlan, es sei! So ist's mir lieber!
Und wenn die Sonne strahlet hoch,

Nicht mehr dem Witze kann ich fröhnen,
Der wie Zikadenschwirren schallt;
Aufs neue huldigend dem Schönen,
Nur ihm zu Ehren laß' ich tönen

Des Liedes heilige Gewalt!

KRAFTSPRÜCHE

10

Die Hunde sind verwegen,
Dabei auch etwas dumm,
Sie laufen in dem Regen
Mit nassem Pelz herum.

11

Die Katzen sei'n gescheiter,
Sie sitzen heim gemach,
Und erst wenn das Wetter heiter,
Da steigen sie aufs Dach.

12

Laßt uns ihr Beispiel nützen,
Und wenn es regnet drein.
Nicht gehen in die Pfützen,
Zu Hause bleiben fein.

13

Ich aber wär' ein Halunke,
Gestünd' ich Ihnen nicht,
Daß in dem Sprudeltrunk
Entstanden diese Gedicht'.

Переводы А. К. Толстого с немецкого языка

Золотое перо: немецкая, австралийская и швейцарская поэзия в русских переводах 1812-1970 гг. / сост. Г.И.Рамгауз.- М.: Прогресс, 1974.- С. 259 – 285.

Heinrich Heine

KÖNIG RICHARD

Wohl durch der Wälder einödige Pracht
Jagt ungestüm ein Reiter;
Er bläst ins Korn, er singt, und lacht
Gar seelcnvergnügt und heiter.
Sein Harnisch ist von starkem Erz,
Noch stärker ist sein Gemüle,

Das ist Herr Richard Löwenherz,
Der christlichen Ritterschaft Blüte.
„Willkommen in England!“ rufen ihm zu
Die Bäume mit grünen Zungen —
„Wir freuen uns, o König, daß du
österreichischer Haft entsprungen.“
Dem König ist wohl in der freien Luft,
Er fühlt sich wie neugeboren,
Er denkt an Ostreichs Festungsduft —
Und gibt seinem Pferde die Sporen.

„Romanzero“, 1851

РИЧАРД ЛЬВИНОЕ СЕРДЦЕ

В пустынной дубраве несется ездок,
В роскошном лесистом ущелье,
Поет, и смеется, и трубит он в рог,
33 душе и во взоре веселье.
Он в крепкую броню стальную одет,
Знаком его меч сарацинам,
То Ричард, Христовых то воинов цвет,
И Сердцем зовут его Львиным.
«Здорово, король наш! — лепечут листья
И плюща зеленые стены,—
Здорово, король наш! Мы рады, что ты
Ушел из австрийского плена!»
Дышать на свободе привольно ему,
Он чует свое возрожденье,
И душную он вспоминает тюрьму,
И шпорит копя в упоенье.

< 1868 >

Heinrich Heine

...

Nun ist es Zeit, daß ich mit Verstand
Mich aller Torheit entled'ge;
Ich hab' so lang als ein Komödiant
Mit dir gespielt die Komödie.
Die prä'cht'gen Kulissen, sie waren bemalt
fm hochromantischen Stile,
Mein Rittermanfel hat goldig gestrahlt,
Ich fühlte die feinsten Gefühle.
Und nun ich mich gar säuberlich

Des tollen Tands entled'ge,
AToch immer elend fühl' ich mich,
Als spielt' ich noch immer Komödie.
Ach Gott! im Scherz und unbewußt
Sprach ich, was1 ich gefühlet;
Ich hab' mit dem Tod in der eignen Brust
Den sterbenden Fechter gespielet.
„Heimkehr“, 1823—18H

...

Довольно! Пора мне забыть этот
Пора мне вернуться к рассудку!
/Довольно с тобой, как искусный актер,
Я драму разыгрывал в шутку!
Расписаны были кулисы пестро,
Я так декламировал страстно,
И мантии блеск, и на шляпе перо,
И чувства — все было прекрасно.
Но вот, хоть уж сбросил я это тряпье,
Хоть нет театрального хламу,
Доселе болит еще сердце мое,
Как будто играю я
И что я поддельною болью считал.
То боль оказалась живая —
О боже! я, раненный насмерть, играл,
Гладиатора смерть представляя!
1868

Georg Herwegh

...

Ich möchte hingehn wie das Abendrot
Und wie der Tag in seinen letzten GJuten —
O .leichter, sanfter, ungefühler Tod!—
Mich in den Schoß des Ewigen verbluten.

Ich möchte hingehn wie der heitre Stern,
Im vollsten Glanz, in uligeschwächtem Blinken;
So stille und so schmerzlos mochte gern
Ich in des Himmeis blaue Tiefen sinken.

Ich möchte hingehn wie der Blume Duft,
Der freudig sich dem schönen Kelch entringet

Und auf dem Fittich blütenschwangrer Luft
AJs Weihrauch auf des Herren Altar schwinget.

Ich mochte hingehn wie der Tau im Tal,
Wenn durstig ihm des Morgens Feuer winken;
O wollte Gott, wie ihn der Sonnenstrahl,
Auch meine lebensmüde Seele trinken!

Ich möchte hingehn wie der bange Ton,
Der aus den Saiten einer Harfe dringet,
Und, kaum dem irdischen Metall entflohn,
Ein Wohllaut in des Schöpfers Brust erklinget.

Du wirst nicht hingehn wie das Abendrot,
Du wirst nicht stille wie der Stern versinken,
Du stirbst nicht einer Blume leichten Tod,
Kein Morgenstrahl wird deine Seele trinken.

Wohl wirst du hingehn, hingehn ohne Spur,
Doch wird das Elend deine Kraft erst schwächen,
Sanft stirbt es einzig sich in der Natur,
Das arme Menschenherz muß stückweis brechen.
„Gedichte eines Lebendigen“, 1841

...

Хотел бы я угаснуть, как заря,
Как алые отливы небосклона;
Как зарево вечернее горя,
Я бы хотел излиться в божье лоно.

Я бы хотел, как светлая звезда,
Зайти, блестя в негаснущем мерцанье,
Я утонуть хотел бы без следа
Во глубине лазурного сиянья.
Пускай бы смерть моя была
И жизнь моя так тихо уходи
Как легкий запах вешнего цветка
Как синий дым, бегущий от кадила.

Я бы хотел подняться, как роса,
Когда ее встречает солнце жадно,
И, как росу, пускай бы небеса

Испили дух больной и безотрадный.

И как летит от арфы слабый звон,
В пределах дальних тихо замирая,
Так, от земной темницы отрешен,
Я б улететь хотел к роддому краю.

Нет, не зайдешь ты свей
Ты не угаснешь, заревом пылая,
Не как цветок умрешь ты полевой,
Не улетишь, звеня, к родному краю,
Угаснешь ты, но грозная рука
Тебя сперва безжалостно коснется;
Природы смерть спокойна и легка-
На части сердце, умирая, рвется!
< 1859 >

Johann Wolfgang Goethe

DER GOT UND DIE BAJADERE

Mahaclöh, der Herr der Erde,
Kommt herab zum sechstenmal,
Daß er unsersgleiclien werde,
Mitzufühlen Freud' und Qual.
Er bequemt sich, hier zu wohnen,
Läßt sich alles selbst geschehn.
Soll er strafen oder schonen,
Muß er Menschen menschlich sehn.
hat er die Stadt sich als Wandrer betrachtet.
Großen belauert, auf Kleine geachtet,
Verläer sie abends um weiterzugehn.

Als er nun hinaugeganden,
Wo die letzten Häuser sind,
Sieht er, mit gemalten Wangen,
Ein verlornes, schönes Kind.
„Grüß dich, Jungfrau!“ — „Dank der Ehre!
Wart, ich komme gleich hinaus.“ —
Und wer bist du?“ — „Bajadere,
Und dies ist der Liebe Haus.“
Sie rührt sich die Zimbeln zum Tanze zu schlagen
Sie weiß sich so lieblich im Kreise zu tragen,

Sie neigt sich und biegt sich und reicht ihm den Strau.

Schmeichelnd zieht sie ihn zur Schwelle,
Lebhaft ihn ins Haus hinein.
„Schöner Fremdling, lampenhelle
Soll sogleich die Hütte sein.
Bist du müd\ ich will dich laben,
Lindern deiner Füße Schmerz.
Was du willst, das sollst du haben,
Ruhe, Freuden oder Scherz.“
Sie lindert geschäftig geheuchelte Leiden.
Der Gottliche lächelt: er siehet mit Freuden
Durch tiefes Verderben ein menschliches Herz.
Und er fordert Sklavendienste;
Immer heitrer wird sie nur,
Und des Mädchens frühe Künste
Werden nach und nach Natur.
Und so stellet auf die Blüte
Bald und bald die Frucht sich ein;
Ist Gehorsam im Gemüte,
Wird nicht fern die Liebe sein.
Aber sie schärfer und schärfer zu prüfen,
Wählet der Kenner der Höhen und Tiefen
Lust und Entsetzen und grimmige Pein.
Und er küßt die bunten Wangen,
Und sie fühlt der Liebe Qual,
Und das Mädchen steht gefangen,
Und sie weint zum erstenmal;
Sinkt zu seinen Füßen nieder,
Nicht um Wollust noch Gewinst,
Ach, und die gelenken Glieder,
Sie versagen allen Dienst.
Und so zu des Lagers vergnüglicher Feier
Bereiten den dunklen behaglichen Schleier
Die nächtlichen Stunden, das schöne Gespinst.
Spät entschlummert unter Scherzen,
Früh erwacht nach kurzer Rast,
Findet sie an ihrem Herzen
Tot den vielgeliebten Gast.
Schreiend stürzt sie auf ihn nieder;
Aber nicht erweckt sie ihn,
Und man trägt die starren Glieder

Bald zur Flammengrube hin.
Sie höret die Priester, die Totengesänge,
Sie raset und rennet und teilet die Menge.
„Wer bist du? Was drängt zu der Grube dich hin?“
Bei der Bahre stürzt sie nieder,
Ihr Geschrei durchdringt die Luft:
„Meinen Gatten will ich wieder!
Und ich such ihn in der Gruft.
Soll zu Asche mir zerfallen
Dieser Glieder Götterpracht?
Mein! er war es, mein vor allen!
Ach nur *eine* süße Nacht!"

Es singen die Priester: „Wir tragen die Alten,
Nach langem Ermatten und spätem Erkalten,
Wir tragen die Jugend, noch eh sie's gedacht.

Höre deiner Priester Lehre:
Dieser war dein Gatte nicht.
Lebst du doch als Bajadere,
Und so hast du keine Pflicht.
Nur dem Körper folgt der Schatten
In das stille Totenreich;
Nur die Gattin folgt dem Gatten:
Das ist Pflicht und Ruhm zugleich.
Ertöne, Drommete, zu heiliger Klage!
O nehmet, ihr Götter! die Zierde der Tage,
O nehmet den Jüngling in Flammen zu euch!"
Spät entschlummert unter Scherzen,
Früh erwacht nach kurzer Rast,
Findet sie an ihrem Herzen
Tot den vielgeliebten Gast.
Schreiend stürzt sie auf ihn nieder;
Aber nicht erweckt sie ihn,
Und man trägt die starren Glieder
Bald zur Flammengrube hin.
Sie höret die Priester, die Totengesänge,
Sie raset und rennet und teilet die Menge.
„Wer bist du? Was drängt zu der Grube dich hin?“
Bei der Bahre stürzt sie nieder,
Ihr Geschrei durchdringt die Luft:
„Meinen Gatten will ich wieder!
Und ich such ihn in der Gruft.
Soll zu Asche mir zerfallen

Dieser Glieder Götterpracht?
Mein! er war es, mein vor allen!
Ach nur eine süße Nacht!"
Es singen die Priester: „Wir tragen die Alten,
Nach langem Ermatten und spätem Erkalten,
Wir tragen die Jugend, noch eh sie's gedacht.
Höre deiner Priester Lehre:
Dieser war dein Gatte nicht.
Lebst du doch als Bajadere,
Und so hast du keine Pflicht.
Nur dem Körper folgt der Schatten
In das stille Totenreich;
Nur die Gattin folgt dem Gatten:
Das ist Pflicht und Ruhm zugleich.
Ertöne, Drommete, zu heiliger Klage!
O nehmet, ihr Götter! die Zierde der Tage,
O nehmet den Jüngling in Flammen zu euch!"

So das Chor, das ohn' Erbarmen
Mehret ihres Herzens Not;
Und mit ausgestreckten Armen
Springt sie in den heißen Tod.
Doch der Götterjüngling hebet
Aus der Flamme sich empor,
Und in seinen Armen schwebet
Die Geliebte mit hervor.
Es freut sich die Gottheit der reuigen Sünder;
heben verlorene Kinder
Armen zum Himmel empor.

БОГ И БАЯДЕРА

Магадев, земли владыка,
К нам в шестой нисходит раз,
Чтоб от мала до велика
Самому изведать нас;
Хочет в страстствованье трудном
Скорбь и радость испытать,
Чтоб судьбою правосудным
Нас карать и награждать.
Он, путником город обшедши усталым,
Могучих проникнув, прислушавшись к малым,
Выходит в предместье свой путь продолжать.

Вот стоит под воротами,
В шелк и в кольца убрана,
С насурмленными бровями,
Дева падшая одна.
«Здравствуй, дева!» — «Гость, не в меру
Честь в привете мне твоём!»
«Кто же ты?» — «Я баядера,
И любви ты видишь дом!»
Гремучие бубны привычной рукою,
Кружась, потрясает она над собою
И, стан изгибая, обходит кругом.
И, ласкаясь, увлекает
Незнакомца на порог:
Лишь войди, и засияет
Эта хата, как чертог
Ноги я твои омою,
Дам приют от солнца стрел,
Освежу и успокою,
Ты устал и изомлел!»
И мнимым страданьям она помогает,
Бессмертный с улыбкою все примечает,
Он чистую душу в упавшей прозрел.
Как с рабынею, сурово
Обращается он с ней,
Но она, откинув ковы,
Все покорней и нежней,
И невольно, в жажде вящей
Унизительных услуг,
Чует страсти настоящей
Возрастающий недуг.
Но ведатель глубей и высей вселенной,
Пытуя, проводит ее постепенно
Чрез негу, и страх, и терзания мук.

Он касается устами
Расписных ее ланит -
И неожиданными слезами
Лик наемницы облит;
Пала ниц в сердечной боли,
И не надо ей даров,
И для пляски нету воли,
И для речи нету слов.

Но солнце заходит, и мрак наступает
Убранное ложе чету принимает,
И ночь опустила над ними покров.
На заре, в волненье странном,
Пробудившись ото сна,
Гостя мертвым, бездыханным
Видит с ужасом она.
Плач напрасный! Крик бесплодный!
Совершился рока суд,
И брамины труп холодный
К яме огненной несут.
И слышит она погребальное пенье,
И рвется, и делит толпу в исступленье...
«Кто ты? Чего хочешь, безумная, тут?»
С воплем ринулась на землю
Пред возлюбленным своим;
«Я супруга прах объемлю,
Я хочу погибнуть с ним!
Красота ли неземная
Станет пеплом и золой?
Он был мой в лобзаннях рая,
Он и в смерти будет мой!»
Но стих раздается священного хора:
«Несем мы к могиле, несем без разбора
И старость и юность с ее красотой!
Ты ж ученью Брамы веруй:
Мужем не был он твоим,
Ты зовешься баядерой
И не связана ты с ним.
Только женам овдовелым
Честь сожженья суждена,
Только тень идет за телом,
А за мужем лишь жена.
Раздайтесь, трубы, кимвалы, гремите,
Вы в пламени юношу, боги, примите,
Примите к себе от последнего сна!»
И ночь опустила над ними
Так, ее страданья множа,
Хор безжалостно ноет,
И па лютой смерти ложе,
В ярый огонь, она падет;
Но из пламенного зева

Бог поднялся, невредим,
И в его объятьях дева
К небесам взлетает с ним.
Раскаянье грешных любимо богами.
Заблудших детей огневыми руками
Благие возносят к чертогам своим.
1867

Гете, Иоганн В. Жизнь все же хороша = Das Leben, es ist gut : сто стихотворений, отобранных Зигфридом Унзельдом / Иоганн Вольфганг Гете. – М. : «Текст», 2000. – С. 136 – 137. – Текст парал. нем., рус.

...

Freudvoll
und leivoll
gedankenvoll sein,
und bangen
in schwebender Pein,
Himmelhoch jauchzend
zum Tode betrübt,
Glücklich allein
ist die Seele die liebt.

...

Радость
и горе,
волнение дум,
сладостной мукой
встревоженный ум,
трепет восторга,
грусть тяжкая вновь,
счастлив лишь тот,
кем владеет любовь.

Французский язык

Жизнь и творчество А.К.Толстого

www.wikipedia.org

Alexeï Konstantinovitch Tolstoï [en [cyrillique](#) : Алексей Константинович Толстой] ([5 septembre 1817](#) ([calendrier julien](#) : [24 août](#)) – [10 octobre 1875](#) ([calendrier julien](#) : 28 septembre)) est un [poète russe](#), également auteur de nouvelles et de pièces de [théâtre](#).

Alexeï Tolstoï est né à [Saint-Pétersbourg](#) dans la célèbre famille des comtes Tolstoï. Il est cousin éloigné du grand écrivain [Léon Tolstoï](#). Il a obtenu un diplôme à l'Université de [Moscou](#) en [1836](#). Alexeï a passé la plus grande partie de sa vie à la cour du Tsar, d'abord avec la charge de Maître de cérémonies, puis comme Grand Maître des chasses royales. Il a laissé sa charge en [1861](#) pour se dédier à l'écriture de poésies.

Il a écrit des ballades, un roman historique, quelques vers érotiques, et des satyres publiées sous le pseudonyme collectif de Kozma Proutkov. Mais sa contribution remarquable à la littérature russe est une trilogie de drames historiques, construite suivant le modèle de [Boris Godounov](#), d'[Alexandre Pouchkine](#)

Стихи А.К. Толстого на французском языке

Толстой, А.К. Полное собрание стихотворений : в 2 т. / А.К.Толстой.- Л.: Сов. писатель, 1984. - Т. 1. – С.433-434.

(Б.М.Маркевичу)

O Boleslas, ta tourterelle
Qui inspira sancta Rosa
Fut ni plus blanche ni plus belle
Que ta muse qui la rappelle,
Jacques, le saint de Compostelle
Onques mieux ne composa!

De ce saint tu merites la niche
Où pour le moins le piédestai,
Tu serais Oswald, Markewiche,
Je te ferais don d'un caniche

Si j'étais madame de Stael.

Si nous vivions dans les campagnes
Où murissent les ananas,
De par tous les saints de l'Espagne
Nous jouerions à qui perd gagne,
En composant des cansonas!
1856

...

C'est donc vous, monsieur Veillot
(Honni soit qui mal y pense),
Qui remettez en maillot
Du pays l'intelligence?

C'est donc vous, l'austère chef
De l'index et de la poste,
Que monsieur de Timacheff
Pour notre bien nous apposte?

Vous qui fouillez les boyaux
De notre correspondance,
Laissez moi, monsieur Veillot,
Vous tirer ma révérence!

A l'instar des fabliaux,
Je finis comm' je commence,
Serviteur, monsieur Veillot,
Saluez bien son excellence!
13 декабря 1868

...

Melpomène avec Clio,
Par vos soins logées en cage,
M'ont chargé, monsieur Veillot,
De vous mander leurs hommages!
16 декабря 1868

Переводы А. К. Толстого с французского языка

Французские стихи в переводе русских поэтов XIX – XX вв. / сост. Е. Эткинд – М.: Прогресс, [1980]. – С.16 7- 175. – Текст парал. фр.,рус.

André Chénier

...

A compter nos brebis je remplace ma mere ;
Dans nos riches enclos j'accompagne nion pere
J'y travaille avec lui. C'est moi de qui la main,
Au retour de l'ete, fait resonner l'airain,
Pour arreter bientot d'une ruche troublee
Avec ses jeunes rois, la jeunesse envolée.
Une ruche nouvelle a ces peuples nouvoaux
Est ouverte ; et l'essaim, conduit dans les rameaux
Qu'un olivier voisin presente a son passage,
Pend en grappe bruillante a son amer feuillage.

...

Я вместо матери уже считаю стадо,
С отцом ходить в поля теперь моя отрада.
Мы трудимся вдвоем. Я заставляю медь
Весной душистою на пчельнике звенеть;
С царицею своею, услыша звук тяжелый,
Во страхе улететь хотят молодые пчелы,
Но, новой их семье готовя новый дом,
Сильнее все в тазы мы кованые бьем,
И вольные рои, испуганные нами,
Меж зелени висят жужжащими гроздами
1856

...

C'est le dieu de Nysa, c'est le vainqueur du Gange,
Au visage de vierge, au front ceint de vendange,
Qui dompte et sait courber sous son char gémissant
Du lynx aux cent couleurs le front obéissant.

...

Вот он, низийский бог, смиритель диких стран,
Со взглядом девственным и гроздием венчан,
Влекомый желтым львом и барсом многоцветным,
Обратный держит путь к садам своим заветным!

TIRE BE MOSCHUS

Nouveau cultivateur, armé d'un aiguilloa,
L'Amour guide le soc et trace le sillon;
Il courbe sous le joug les taureaux qu'il enchaîne
Son bras porte le grain qu'il sème dans la plaine.
Levant le front, il crie au monarque des dieux:
« Toi, mûris mes moissons, de peur que loin des cieux
Au joug d'Europe encor ma vengeance puissante
Ne te fasse plier ta tête mugissante.»

...

Крылатый бог любви, склоняся над сохой,
Оратаем идет за взрезанной браздой;
Впряженные тельцы его послушны воле;
Прилежную рукой он засекает поле
И, дерзкий взгляд подняв, к властителю небес
Взывает: «Жатву ты блюди мою, Зевес!
Не то к Европе страсть опять в тебе волнуя,
В ярмо твою главу мычащую нагну я!»

1856

...

Accours, jeune Chromis, je t'aime et je suis belle;
Blanche comme Diane et légère comme elle,
Comme elle grande et fière: et les bergers, le soir,
Quand, le regard baissé, je passe sans les voir,
Doutent si je ne suis qu'une simple mortelle;
Et, me suivant dos yeux, disent: « Comme elle est
belle !»

Néère, ne va point te confier aux flots
De peur d'être déesse, et que les matelots
N'invoquent, aa milieu de la tourmente amère,
La blanche Galatée et la blanche Néère.

...

Ко мне, молодой Хромид, смотри, как я прекрасна!
О юноша, тебя я полюбила страстно!
Диане равная, когда, в закате дня,
Я шла, потупя взор, с восторгом на меня
Глядели пастухи, друг друга вопрошая:

«То смертная ль идет иль дева неземная?
Неэра, не вверяй себя морским волнам,
Не то богинею ты станешь, и пловцам
Придется в бурю звать, к стерну теряя веру.
Фетиду белую и белую Неэру!»

1856